

Н. Б. Руженцева N. B. Ruzhentseva

Екатеринбург, Россия Ekaterinburg, Russia

**БАЗОВЫЕ ЦЕННОСТИ
МЕЖНАЦИОНАЛЬНОГО ДИСКУРСА
В ЗАГОЛОВКАХ**

ПЕРВОЙ РУССКОЙ ГАЗЕТЫ В АФРИКЕ

**BASIC VALUES OF INTERNATIONAL
DISCOURSE IN HEADLINES OF THE FIRST
RUSSIAN NEWSPAPER IN AFRICA**

Аннотация. На материале газетных заголовков, заголовочных комплексов и совокупных заголовочных текстов сопоставляются ценности внутринационального и межнационального газетно-журнальных дискурсов, выявляются тенденции репрезентации речевой агрессии как средства воздействия на адресата издания.

Ключевые слова: межнациональный дискурс; внутринациональный дискурс; газетно-журнальный дискурс; аксиология; заголовок; заголовочный комплекс; совокупный заголовочный текст; речевая агрессия.

Abstract. On the basis of newspaper headlines, headline complexes and headline texts values of national and international newspaper discourses are compared. Tendencies of representation of verbal aggressions as a means of influence the reader are revealed.

Key words: international discourse; national discourse; newspaper discourse; axiology; headline; headline complex; headline text; verbal aggression.

Сведения об авторе: Руженцева Наталья Борисовна, доктор филологических наук, профессор кафедры риторики и межкультурной коммуникации.

Место работы: Уральский государственный педагогический университет (Екатеринбург).

Контактная информация: 620017, г. Екатеринбург, н-м Космонавтов, 26, к. 285.

e-mail: verbalis@mail.ru.

About the author: Ruzhentseva Natalia Borisovna, Doctor of Philology, Professor of the Chair of Rhetoric and Intercultural Communication.

Place of employment: Ural State Pedagogical University, Ekaterinburg.

Давно известно, что заголовок является важнейшей частью газетно-журнальных текстов: по данным исследователей, на него приходится около 80 % внимания читателей. Заголовкам, различным аспектам их стилистической соотнесенности, формы, структуры, семантики, посвящено большое количество работ [Лазарева 1989; Прохорова 2005 и др.]. В ряде исследований изучаются прецедентные феномены в заглавиях текстов [см., напр.: Чемезова 2008]. Мы рассматриваем проблему заголовка на новом материале (газетных заголовках в межнациональной прессе) и под новым углом зрения, связанным с репрезентацией в заглавиях публикаций системы ценностей.

Основные функции газетно-журнального заголовка достаточно хорошо известны: это «номинативная функция, то есть способность называть текст...; графически-выделительная функция также свойство любого газетного заголовка, поскольку это связано с различной функцией заголовка и основного корпуса текста». Информативная функции «предполагает привлечение внимания к тексту в том случае, если текст содержит необходимые для читателя сведения... Функция рекламная предполагает привлечение внимания к тексту за счет эмоций... Оценочно-экспрессивная функция формирует эмоциональное воздействие газетного текста... Интегративная функция облегчает восприятие

текста как единого цельного произведения... Композиционная функция предполагает объединение в одно речевое произведение несколько текстов, связанных общей темой... закрепительная функция заголовка предполагает закрепление в памяти читателя текста с помощью заголовка... Наконец, современные возможности развития ЗК (заголовочного комплекса. — Н. Р.) позволяют говорить о выделении еще двух функций — это текстообразующая и текстозаместительная функции. Текстообразующая функция заголовка проявляется тогда, когда мы моделируем пространство единого заголовочного текста, СЗТ, ЗК, образующие в своей совокупности текст, общими усилиями выполняют эту функцию. Текстозаместительная функция — также удел современного ЗК, который благодаря своей сложной, развитой структуре может замещать текст основной, сжимающийся до нескольких абзацев» [Прохорова 2005: 56—58].

Однако в связи с межнациональным дискурсом мы можем с уверенностью говорить еще об одной функции заголовков (заголовочных комплексов, совокупного заголовочного текста). Это функция *аксиологическая*, направленная на формирование системы межнациональных ценностей. Она особенно заметна на фоне текстов, эксплицирующих внутринациональные ценности, поэтому мы решили сопоставить совокупные

заголовочные тексты, заголовочные комплексы и собственно заголовки двух изданий — газет «Комсомольская правда. Екатеринбург» (2012. 21.08) и «Комсомольская правда в Египте» (2008. 28.07—10.08. № 14 (91)). Последняя, без сомнения, относится к межнациональному газетно-журнальному дискурсу, так как информация в ней черпается не только из российских, но и из египетских источников, ряд текстов адаптируется для восприятия российским читателем, справочная информация дается не только на русском, но и отчасти на английском и арабском языках, имеются публикации, в которых вербальный ряд создается российским автором, а визуальный — египтянином (например, текст центральной публикации номера создавала Ирина Ачеби, а фотографии — Аиша ом Сумайя). Перейдем к заявленным выше сопоставлениям.

Санкт-Петербургская школа стилистики, и в частности К. В. Прохорова, предлагает два понимания совокупного заголовочного текста — узкое и широкое. Первая трактовка, узкая, сводится к следующему: «...совокупность заголовков какого-либо газетного издания представляется нам самостоятельным речевым произведением, аналогичным, но не идентичным развернутому газетному тексту. Подобный заголовочный текст мы называем совокупным заголовочным текстом (СЗТ)» [Прохорова 2007: 179]. Вторая трактовка (более широкая): «Под совокупным заголовочным текстом понимаем совокупность заголовочных комплексов периодического издания, взятого в рамках определенного периода» [Там же: 179, 180].

Акцент на газетное издание заставляет нас предпочесть первое, более узкое понимание. Отталкиваясь от него, попытаемся на материале двух указанных газет представить оба совокупных заголовочных текста, включающих только заголовки наиболее крупных публикаций (две косые черты, как принято в работах К. В. Прохоровой, указывают на границу между заголовками, а одна косая черта — на границу между заголовком и подзаголовком).

«КОМСОМОЛЬСКАЯ ПРАВДА. ЕКАТЕРИНБУРГ».
Путин пообещал жестко разобраться с уральскими заводами-банкротами // Россияне задолжали за коммуналку 170 миллиардов рублей // Лучшая в мире волейболистка Екатерина Гамова сразу после Олимпиады вышла замуж // „Ваши победы в Лондоне будут примером для миллионов людей“ // В Кельнском соборе разогнали панк-молебен // Пять минут славы Герострата // Под Самарой цыгане и русские сошлись стенка на стенку // А вы что делали с 19 по 21 ав-

густа 1991 года? // Вожатый в лагере выпрол шестиклассницу за нарушение во время тихого часа // На Урале снова голодают рабочие // „Мы знали о запретной зоне, но с военными там не пересекались“ // Пассажиры перевернутого автобуса вытаскивали бойцы ОМОНа // Вузы бьются за абитуриентов // Небесный круглоход // Губернаторскую грядку пропололи // Коэффициент эффективности для слуг народа // „Американцы больше не борются с ‘Аль-Каидой’. Они запускают войну внутри исламского мира“ // Прощай, накопительная пенсия? // „Я взяла с дороги камень и ударила в стекло ‘газели’“ // Загадка стадного чувства // Заслуженного педагога уволили за то, что ... 20 лет назад попал под суд // Садальский предложил Макаревичу побороться с фонограммой // Юрий Никулин получил водительские права на гастролях в Запорожье // Умер режиссер „Настоящей любви“ и „Последнего бойскаута“ // Он увидел ее — и погиб! // Снимок Фелпса — на вес олимпийского золота? // Быков и Захаркин уйдут к полякам // Иван Ургант неожиданно встретился с женой на сцене // „Это же прикольно — сыграть собаку!“ (остальные публикации номера — это прямая или косвенная реклама).

«КОМСОМОЛЬСКАЯ ПРАВДА В ЕГИПТЕ». „Ах, эта свадьба, свадьба...“, или главное событие в жизни египтян // Чавес привез Медведеву привет от Фиделя // Схватен самый ненавистный Западу серб // Китайцы получают российские острова на Амуре // „Страна, желающая посорить Россию с Китаем, называется на три буквы“ // Российские бомбардировщики облюбовали Кубу // Западноевропейцы хотят отдыхать без русских // „Стоит ли борьба за бабло войны между народами?“ // „Семья Юценко не хотела, чтобы я с ними говорила по-русски“ // В смерти своей Николай II бесстрашен и величественен // „Настоящий мужчина всегда хочет Ларису Ивановну“ // Медведев и Мубарак удовлетворены уровнем взаимодействия двух стран // Египтяне закрыли иранский телеканал „Аль-Алам“ // Москва и Каир обсуждают сотрудничество в области ядерных исследований // Даже местная полиция в шоке от беспорядка на дорогах // Машина свалилась с паромы и утонула в Ниле // Власти расследуют крупную дорожную аварию в Мерса-Матрух // Главы МИД арабских государств поддержали инициативу АРЕ по Дарфуру // Синайский кодекс — теперь в Интернете // Восточные сказки Ярославлы Таньковой // Задай перцу! / Все, что вы хотели знать о египетских специях // Что общего между христианством и Древним Египтом? // Мои египетские универси-

тетты // Почему люди боятся числа 13? // Магический закон // Николай Фоменко готовится к свадьбе // „Господин президент, защитите меня от этого чудовища!“ // Олимпийские козыри России. Кроме того, в газете имеется специальная детская страница: *Ерошкина полянка // По волнам под парусом // Замок из песка // Пляж — большая песочница // Водоросли запутались* (остальные публикации номера — это прямая или косвенная реклама).

Даже после простого сравнения выборки заголовков можно с уверенностью утверждать, что в газете «Комсомольская правда. Екатеринбург» преобладают заголовки деструктивной направленности, репрезентирующие смыслы «борьба», «война», «столкновение», «разрушение», «противостояние», о чем свидетельствует лексическое наполнение высказываний: *жестко разобраться, разогнали панк-молебен, слава Герострата, сошлись стенка на стенку, выпорол шестиклассницу, голодают рабочие, запретная зона, военные, перевернутый автобус, бойцы ОМОНа, бьются за абитуриентов, Губернаторскую грядку пропололи, запускают войну, Я взяла с дороги камень и ударила в стекло „газели“, попал под суд, побороться с фонограммой, умер режиссер.* Заголовки, не репрезентирующие деструктивные смыслы, относятся к рубрикам «Спорт» и «Клуб любителей». В целом совокупный заголовочный текст газеты «Комсомольская правда. Екатеринбург» отражает актуальную для современных СМИ тенденцию — нарастание агрессивности прессы; ср.: «Концентрация „агрессивной лексики“ в текстах современных СМИ служит подтверждением нарастания агрессивности в обществе, превращения ее в один из способов мышления о мире» [Власова 2004: 191].

В свою очередь, заголовки в газете «Комсомольская правда в Египте» репрезентируют по крайней мере три группы смыслов, как деструктивных, так и конструктивных:

1. Смыслы «разрушение, борьба, противостояние, страх»: *Схвачен самый ненавистный Западу серб, Российские бомбардировщики облюбовали Кубу, отдыхать без русских, закрыли иранский телеканал, Машина свалилась с парома и утонула в Ниле, Даже местная полиция в шоке от беспорядка на дорогах, крупная дорожная авария, боятся числа 13, защитите меня от этого чудовища.*

2. Смыслы «согласие, сотрудничество, взаимодействие»: *Свадьба, или главное событие в жизни египтян, привет от Фиделя, Китайцы получают российские острова на*

Амуре, удовлетворены уровнем взаимодействия, обсуждают сотрудничество, поддержали инициативу АРЕ, Синайский кодекс — теперь в Интернете, Что общего между христианством и Древним Египтом?, Николай Фоменко готовится к свадьбе.

3. Семантика высказываний с отрицанием деструктивных явлений (конфликтов, противостоятий) или с косвенным утверждением идеи взаимодействия народов России и Египта:

– отрицание деструктивных явлений: *Страна, желающая поссорить Россию с Китаем, называется на три буквы; Стоит ли война за бабло войны между народами?; Семья Ющенко не хотела, чтобы я с ними говорила по-русски;*

– косвенное утверждение взаимодействия между народами: «Восточные сказки Ярославы Таньковой: „Мои египетские университеты“». Интересен заголовок *Задай перцу. Все, что вы хотели знать о египетских специях* (значение фраземы «задать перцу» — «сильно распекать, ругать кого-либо, чувствуя свою силу» — переосмысливается путем введения подзаголовка *Все, что вы хотели знать о египетских специях*, и получает в контексте значение, близкое к эксплицируемому фраземами «добавь в еду перцу», «положи в еду перец или иную восточную пряность»).

Таким образом, речевая агрессия в совокупном заголовочном тексте газеты «Комсомольская правда в Египте» проявляется в значительно меньшей степени, чем в газете «Комсомольская правда. Екатеринбург», и сочетается с утверждением системы позитивных ценностей. Стремление авторского коллектива к межнациональному диалогу, сотрудничеству, взаимопониманию позволяет охарактеризовать общую модальность «Комсомольской правды в Египте» как аксиологическую, основанную на солидарности, кооперации. Заметим, что понятие «аксиологическая модальность», истолкованное применительно к диалогическим жанрам разговорной речи, вполне, на наш взгляд, применимо к СМИ, которые диалогичны по своей сути: «При обмене мнениями по каким-либо вопросам участники выражают свою точку зрения, руководствуясь социокультурными стереотипами, выработанными веками приоритетами и ценностными ориентирами, общечеловеческими истинами и нормами жизни. Поэтому данный вид диалогической модальности можно назвать аксиологической» [Лазуткина 1998: 83].

Перейдем к следующему элементу двух изданий — заголовочному комплексу. Заголовочный комплекс — это достаточно слож-

ная многокомпонентная система, в которую факультативно входят:

- «– тематическое название полосы...;
- рубрика (предваряет конкретную публикацию);
- подзаголовок...;
- внутренние заголовки (журналисты иногда называют их главками);
- шапка (заголовок в верхней части первой полосы, набранный крупным кеглем);
- лид (лид в качестве элемента ЗК рассматривается в случае его шрифтового выделения и возможной композиционной обособленности от текста);
- предтексты (к ним относятся эпиграфы, посвящения, анонсы);
- вставки (врезки в текст, имеющие обычно графическое выделение);
- подписи к фотографиям.

В состав ЗК включают также иногда подпись» [Прохорова 2005: 14–15].

Сравним два заголовочных комплекса: один из газеты «Комсомольская правда. Екатеринбург», другой — из «Комсомольской правды в Египте», — анонсированных на первой полосе (публикации номера).

КОМСОМОЛЬСКАЯ ПРАВДА. ЕКАТЕРИНБУРГ
(автор публикации — Андрей Горбунов)

- Рубрика: *Картина дня: Екатеринбург.*
- Заголовок (цитата из высказывания Татьяны Мерзляковой): *Путин пообещал жестко разобраться с заводами-банкротами.*
- Лид: *Уполномоченный по правам человека в Свердловской области при встрече рассказала российскому президенту о проблемах наших предприятий.*
- Подпись к фотографии: *В июле Татьяну Мерзлякову наградили статуэткой за сохранение семейных ценностей. Теперь она борется за права заводчан.*

На этой же странице дана дополняющая основной материал публикация Елены Панкратьевой *На Урале снова голодают рабочие:*

- Анонс: *Акция протеста.*
- Заголовок: *На Урале снова голодают рабочие.*
- Лид: *Только после шумихи следователи возбудили уголовное дело и прокуратура начала проверять завод „Амур“ в Новоуральске.*
- Послетекстовый комментарий: *Звонок в министерство.*

В заголовочном комплексе основной публикации отчетливо прослеживается речевая агрессия. По К. Ф Седову, речевая агрессия реализуется посредством ряда коммуникативных тактик: угрозы, инвективы (оскорбления), возмущения, обвинения, упрека, колкости, насмешки, демонстрации обиды, угрожающего молчания [См.: Горелов, Седов

2001: 161—176]. В нашем случае заголовок первой публикации — центральная часть заголовочного комплекса — репрезентирует не только агрессивную стратегию, но и конкретный способ реализации — тактику угрозы: *пообещал жестко разобраться*. Остальные компоненты заголовочных комплексов обеих публикаций выполняют фоновую роль в соответствующем содержательно-модальном ключе: *проблемы российских предприятий, борется за права заводчан, акция протеста, голодают рабочие, следователи возбудили уголовное дело и прокуратура начала проверять завод.*

КОМСОМОЛЬСКАЯ ПРАВДА В ЕГИПТЕ
(автор публикации — Ирина Ачеби)

- Рубрика: *А как у них?*
 - Заголовок: *Ах, эта свадьба, свадьба...*
 - Подзаголовок: *или главное событие в жизни египтян.*
 - Лид: *Женитьба в Египте — это длительный интригующий процесс, в котором очень заметно типичное для страны смешение традиций: европейских, новоегипетских и древних арабских. И поэтому вся цепочка событий, предшествующих свадьбе и последующих, остается самым ярким моментом в жизни египтян.*
 - Внутренние заголовки (главки): *Знакомство; Приготовление к свадьбе; Официальная регистрация брака; Медовый месяц.*
 - Вставки (графически выделены):
 - ▶ *Собственно говоря, само обручение хотя и означает договор о свадьбе в будущем, все же не настолько серьезно, и вопрос о женитьбе еще не решен окончательно.*
 - ▶ *Свадебные торжества у малообеспеченных состоят из трех дней.*
 - ▶ *Преимущественно в сельской местности, где до сих пор живы традиции и устои, проводится осмотр простыней.*
 - ▶ *Это интересно (сведения о брачном возрасте, свадебном сезоне, аренде свадебных нарядов).*
 - ▶ *На заметку. Развод по-египетски.*
 - Подписи под фотографиями:
 - ▶ *Свадьба в Египте — сплошные песни и танцы.*
 - ▶ *Родственницы жениха и невесты на девичнике.*
 - ▶ *Невеста Фатма из губернии Кена в первый день свадьбы. На ней розовое платье.*
 - ▶ *Молодожены. Во второй день свадьбы невеста должна быть в белом.*
 - ▶ *Самый минимальный набор золотых украшений, который составляет „шапку“ небогатой невесты.*
- Мы видим, что в заголовочном комплек-

се анонсированной публикации номера отсутствует даже намек на речевую агрессию. Более того, в текстовой ткани заголовка реализуется кооперативная стратегия взаимодействия: цитата из известной российской песни («Ах, эта свадьба, свадьба, свадьба пела и плясала») совмещается с выражением «главное событие в жизни египтян», что формирует представление о единой значимости этого события в жизни двух разных народов. Фоновую роль с целью поддержки кооперативной стратегии играет в данном случае лид, в котором говорится о смешении традиций — *европейских, новоегипетских и древних арабских*.

Наконец, различия между двумя изданиями проявляются и в самой текстовой ткани, например в оценочном характере аллюзий. Мы разделяем мнение О. В. Платоновой и С. И. Виноградова о том, что в газетных текстах используются следующие разновидности литературной аллюзии: «1) Литературные цитаты-реминисценции, имена персонажей, названия произведений...; 2) Видоизмененные высказывания ученых, политиков, деятелей культуры...; 3) Библеизмы...; 4) Цитаты, в том числе трансформированные... 5) Измененные названия теле- и видеофильмов, фразы из популярных фильмов и телепрограмм, рекламы...; 6) Трансформированные крылатые выражения...; 7) Названия живописных полотен, скульптур и других произведений искусства» [Платонова, Виноградов 1998: 275].

В заголовочных комплексах газеты «Комсомольская правда. Екатеринбург» есть три таких аллюзии: *Слава Герострата* (отсылка к сожжению Геростратом храма Артемиды с целью прославиться), *Небесный круглоход* (отсылка к советскому фильму «Небесный тихоход») и *Прощай, накопительная пенсия?* (отсылка к роману Э. Хемингуэя «Прощай, оружие!»). Две из них (*Слава Герострата* и *Прощай, накопительная пенсия?*) формируют у читателя негативно-оценочные ассоциации, связанные с разрушением, оружием, войной.

В газете «Комсомольская правда в Египте» есть отсылки к известной песне (*Ах, эта свадьба, свадьба, свадьба...*), к кинофильму «Мимино» (*Настоящий мужчина всегда хочет Ларису Ивановну*), к типовому названию сборника *Восточные сказки* и к повести М. Горького (*Мои египетские университеты — «Мои университеты»*). Ни одна из этих аллюзий не вызывает у читателя негативных или иронических ассоциаций, даже с учетом прагматической рамки высказывания. Так, например, заголовок *Мои египетские университеты* при соответствующем со-

держании текста может обладать негативно-оценочным или ироническим подтекстом, однако в публикации, посвященной спасению туристов с кораллового рифа, нет даже намека на последние, ср. финальную часть текста:

Мы стали расспрашивать команду, что это был за египтянин, как его зовут, откуда, как его найти. Они нам ответили: „Кажется, его зовут Эхаб“.

„А как нам его найти?“ — взволнованно спрашивали мы.

Но нам не дали четкого ответа. Вот до сих пор мы ездим на острова, вспоминаем этот случай и надеемся встретить нашего спасителя — крепкого, смелого египетского парня.

Разумеется, представленный материал далеко не позволяет в полной мере судить о базовых ценностях газетно-журнального межнационального дискурса. Однако сравнение с внутринациональным дискурсом все же дает возможность обозначить тенденции в системе ценностей, актуализируемых межнациональными изданиями. По сравнению с газетным внутринациональным дискурсом, межнациональный дискурс характеризуется:

– большей конструктивной направленностью публикаций;

– преобладанием позитивной оценочности, которая репрезентируется и в содержании заголовков, и в лексической организации высказывания;

– большей степенью аксиоматичности (следования общечеловеческим нормам, ценностям, традициям, и в первую очередь — ценностям, связанным с человеческим взаимодействием, кооперацией);

– пониженной степенью речевой агрессии, используемой журналистами как средство воздействия на адресата.

Идеологическая позиция «Комсомольской правды в Египте» — отражение в публикациях любви к Египту — наиболее четко представлена, на наш взгляд, в рубрике «Наши конкурсы», ср.:

Судьбы многих известных людей перебрались с Египтом. И каждый из них посвоему старался запечатлеть краски и звуки этой удивительной страны. В нашей рубрике — Египет глазами поэтов, писателей, художников, фотографов.

Но и вам, уважаемые читатели, МЫ ПРЕДЛАГАЕМ РАССКАЗАТЬ СВОЮ „ИСТОРИЮ ЛЮБВИ“ С ЕГИПТОМ. Для кого-то он стал второй родиной. Кого-то притягивает словно магнит... Одним словом, делитесь с нами впечатлениями, эмоциями, наблюдениями.

Думается, что многим современным рос-

сийским изданиям есть чему поучиться у «Комсомольской правды в Египте» — первой русской газете в Африке, которая, как мы очень надеемся, не останется единственной для русскоязычного читателя во время его пребывания в этой части света.

ЛИТЕРАТУРА

1. *Власова Е. В.* Речевая агрессия как одно из выражений власти в СМИ // Проблемы речевой коммуникации. — Саратов : Изд-во Саратов. ун-та, 2004. Вып. 4. С. 190—195.
2. *Лазарева Э. А.* Заглавие и начало газетного текста // Слово в системных отношениях на разных уровнях языка. — Свердловск : Изд-во Свердл. пед. ин-та, 1989. С. 139—151.
3. *Лазуткина Е. М.* Жанры речевого общения // Культура русской речи — М. : Норма-Инфра, 1998. С. 83—89.
4. *Платонова О. В., Виноградов С. И.* Средства речевой выразительности // Культура русской речи. — М. : Норма-Инфра, 1998. С. 264—279.
5. *Прохорова К. В.* Газетный заголовок: проблемы и функциональные возможности. — СПб. : Изд-во СПбГУ, 2005.
6. *Прохорова К. В.* Совокупный заголовочный текст // Русская речь в средствах массовой информации: стилистический аспект. — СПб. : Изд-во СПбГУ, 2007. С. 179—202.
7. *Чемезова И. А.* Прецедентная модель языковой игры в газетном заголовке. — Екатеринбург : АКД, 2008.

Статью рекомендует к публикации д-р филол. наук, проф. А. П. Чудинов